

## TALÁLT VERSEK

Caius Valerius Catullus

(Kr. e. 84 v. 87? – 54)

XIV.

Drágább, mint a szemem világa csak ne  
volnál, Calvusom, én e küldeményért  
gyűlölnék, ahogy Vatinius tud  
gyűlölködni. Mi szó, mi tett a vétkem,  
hogy vesztetre te ennyi gyatra költőt  
küldesz? Ügyfeledet, ki így sok ádáz  
verset varrt a nyakadba, verje átkom!  
Sejtem, hogy neked ezt az új s kiváló  
holmit Sulla, a litterátor adta,  
s akkor semmi baj, akkor élvezem, hogy  
fáradtságod egész hiába nem volt.  
Borzadalmas e könyv, az istenekre!  
s ezt küldted, csak azért, Catullusodnak,  
hogy meghaljon, amint kezébe kapja,  
Saturnalia ünnepén, e legszebb  
ünnepen! De megállj, ravasz! ha virrad,  
vásárolni futok, s a könyveseknek  
polcáról csupa Caesiust, Aquinust,  
Suffenust szedek össze, mind e mérget  
elküldöm neked: ezt kapod, lakolj meg!  
Addig is kifelé, sietve, honnan  
csámpás lábatok elhozott idáig,  
századunk nyavalyái, gyatra költők!

## XXII.

Varus barátom, ismered jól Suffenust,  
ki bájosan cseveg, s olyan nagyon művelt,  
s ki verset is gyárt és a többi költőnél  
termékenyebb: tizezret is, ha nem többet  
végig leírt már, gondolom, s nem is holmi  
ringy-rongy papírra, nem: királyi díszes szép  
anyagra: új tekercek, új a rúd, pompás  
piros zsinórja van, csiszolta horzskóvel,  
mehúzta ólommal sorát. De olvasd csak,  
s e művelt és finom Suffenus, úgy látod,  
csak kecskepásztor, vagy kapás, ilyen szörnyen  
megváltozott. Mi légyen ez? Ki csak nemrég  
még ötletes világfi volt, vagy annál több,  
bizony sületlenebb a sült parasztnál is,  
ha versbefog, de mégse boldogabb máskor,  
mint akkor, hogyha verset ír: be tetszelgőn,  
be végtelen csodálja önmagát érte.  
Hidd el, mi is csak így vagyunk: oly ember nincs,  
ki egybe-másba nem lehetne Suffenus.  
Saját hibáját senki sincs, ki nem hordja:  
de biz batyunk hátsó felét sosem látjuk.

## XXIX.

Ki tudja nézni ezt, ki tudja túrni is,  
ha nem ripók, falánk s szerencsekergető?  
Ma mind Mamurra bírja nagy Britannia  
s Comata Galliának ősi kincseit.  
S te szajha Romulus, te látva túród ezt?  
Ripók vagy és falánk s szerencsekergető.  
Az ott a pénzre büszke, dölyfösen feszít  
s az összes ágyakon keresztül úgy libeg,  
miként fehér galamb, miként Adonis. Ezt  
te szajha Romulus, te látva túród is?  
Ripók vagy és falánk s szerencsekergető.  
Egyetlen imperátorom, csak az lökött  
nyugatra, messzeföldi nagy szigetre, hogy  
paráznaság-kitágította Mentulád  
ezerszer annyit elzabáljon egymaga?  
Mi más a beste léhaság, ha ez nem az?  
Kevés, mit elzabált meg elszeretkezett?  
Először apja kincseit dobálta szét,  
következett a Pontus és Ibéria,  
aranyhozó Tagus folyó lehet tanu.  
Ma tőle fél a gall határ s Britannia.  
Miért segítetek ily gonoszt? Kövér vagyont  
benyelni tud csak. Ért egyébhez is talán?  
Egyetlen imperátorunk, após s te vő,  
miatta vertetek ti szerte kincseket?

L.

Tegnap, Licinius, pihenve, játszva,  
táblácskámra soká, vidám örömmel  
firkáltunk dalokat, mulatva, mint jött.  
Játszi verseket ontva, váltogattuk  
mértékük, poharazva válaszoltunk  
egymásnak s vetekedve élcelődtünk.  
Eltávoztam utána, szellemedtől  
lángragyúlva, Licinius; s azóta  
nem vidít fel az étel és szememre  
nem száll édesen álom, én szegény, csak  
hánykolódtam az ágyon, izgatottan  
vártam, hogy legyen újra reggel, újra  
lássalak, veled újra társalogjak.  
S hogy félholtan az ágyra visszahulltak  
lankadt tagjaim, ezt a verset írtam,  
kedvesem, neked; és ha megtekinted,  
kínládásomat is megismered majd.

Kérlek, büszke ne légy, szememvilága,  
meg ne vessed a kérlelő barátot,  
mert másképp Nemesis haragja sujthat.  
Istennő s dühös: úgy vigyázz, ne sértsd meg.

LI.

Úgy tűnik nékem, hogy az istenekkel  
egy s ha nem bűn mondani: náluk is több  
az, aki szemben ül veled, egyre lát és  
hallja a hangod,

hallja édes szép nevetésed: ettől  
én szegény, elbágyadok: egyszer is ha  
rádtekintek, Lesbia, nincs egy árva  
hang sem a számon,

béna lesz nyelvem, puha tűz szalad le  
testemen, belső zavaros zenétől  
cseng fülem nyomban, s a szememre kettős  
éjszaka száll le.

Renyheséged tönkretesz, ó Catullus:  
renyheségedben vagy ilyen rajongó.  
Renyheség tett tönkre királyokat s dús  
városokat már.

*Devecseri Gábor fordításai*